

**Zeitschrift:** Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,  
Alterspflege und Altersversicherung

**Herausgeber:** Schweizerische Stiftung Für das Alter

**Band:** 49 (1971)

**Heft:** 3

**Rubrik:** Aufruf = Appel = Appello

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Aufruf

## **für die Herbstsammlung der Schweizerischen Stiftung Für das Alter**

Die Lebenserwartungen sind in höchst erfreulichem Masse angestiegen. Entsprechend nimmt die Zahl der Betagten in unserem Land ständig zu. Damit ergibt sich für uns alle die schöne Aufgabe, mit Entschlossenheit dafür zu wirken, dass die zusätzlichen Jahre für alle Mitbürger und Mitbürgerinnen lebenswert und möglichst sorgenfrei gestaltet werden können.

In immer stärkerem Masse ist der Einsatz spezialisierter Sach- und Dienstleistungen für die Betagten notwendig. Hilfe bei der Beschaffung von Wohnraum wird besonders dringend benötigt. Trotz AHV und Ergänzungsleistungen treten finanzielle Härtefälle ein, für die eine zusätzliche Hilfe angezeigt ist.

Um die Lösung all dieser Probleme bemüht sich die Schweizerische Stiftung Für das Alter. Für ihre vielfältige Tätigkeit und ganz besonders für den weiteren Ausbau eines breiten Netzes von Beratungs- und Fürsorgestellen in der ganzen Schweiz sind grosse finanzielle Mittel notwendig. Darum bitte ich Sie besonders herzlich, anlässlich der Herbstsammlung dieses wichtige Sozialwerk grosszügig unterstützen zu wollen.

Bundesrat H. P. Tschudi  
Präsident der Schweizerischen Stiftung  
Für das Alter

# Appel

## **en faveur de la Collecte d'automne de la Fondation Suisse Pour la Vieillesse**

De nos jours, l'homme peut heureusement espérer vivre longtemps; le nombre des personnes âgées est ainsi en constante augmentation dans notre pays. C'est à dire que nous devons tous avoir à cœur de travailler pour que les années gagnées aient tout leur sens et soient autant que possible exemptes de souci pour nos citoyens âgés, hommes et femmes.

Nos vieillards ont toujours plus besoin des secours et des services d'œuvres spécialisées. Une aide leur est particulièrement nécessaire pour résoudre le problème du logement. Et malgré les rentes AVS et les prestations complémentaires, il sont des situations financières pénibles dans lesquelles il faut pouvoir prêter assistance.

La Fondation Suisse Pour la Vieillesse s'efforce de répondre à toutes ces exigences. Pour subvenir à son activité d'entraide sur les plans les plus divers, et notamment pour étendre encore son réseau de centres d'information et d'assistance dans toute la Suisse, elle doit pouvoir compter sur des moyens financiers considérables. C'est pourquoi je vous recommande très chaleureusement de soutenir avec générosité cette importante œuvre sociale à l'occasion de sa collecte d'automne.

H. P. Tschudi  
Conseiller fédéral  
Président de la Fondation Suisse  
Pour la Vieillesse

# Appello

## **in favore della colletta autunnale della Fondazione Svizzera Per la Vecchiaia**

Con il rallegrante aumento delle possibilità di sopravvivenza aumenta costantemente anche la popolazione anziana del nostro paese. Pertanto è per noi doveroso di operare con fermezza affinché possa essere consentito a concittadine e concittadini di trascorrere una terza età dignitosa e priva di preoccupazioni.

La necessità di prestazioni materiali e di servizi in favore degli anziani diviene vie più impellente. Segnatamente, risulta particolarmente urgente il fabbisogno di aree abitabili. Inoltre, non dobbiamo dimenticare che, nonostante l'AVS e le prestazioni complementari, permangono pur sempre casi di indigenza per i quali ogni aiuto è bene accetto.

La Fondazione Svizzera Per la Vecchiaia si dedica precipuamente alla soluzione di tutti questi problemi. Ma, per la sua molteplice attività e, segnatamente, per l'ampliamento ulteriore di un'efficiente rete di uffici di consulenza e di assistenza in tutta la Svizzera occorrono ingenti mezzi finanziari. Quindi, vi raccomando caldamente di prestare, in occasione della colletta autunnale, un generoso aiuto a quest'importante istituzione sociale.

H. P. Tschudi  
Consigliere federale  
Presidente della Fondazione Svizzera  
Per la Vecchiaia